



de

FAMILJEFORSCHER

Association Luxembourgeoise
de Généalogie et d'Héraldique

asbl

17. Joërgank
Nummer 54 – Abrël 1999

Impressum pour l'année 1999	p. 2
Heures d'ouverture du Centre de Mersch en 1999	p. 2
Die Genealogisch-Heraldische Gesellschaft Zürich zu Besuch	p. 3
Buchankündigung: Prachtband 250 Joer Käercher Kiirch 1747-1997	p. 3
Luxemburger als Neubürger der Stadt MAASTRICHT (XIV. Jh. bis 1795) von Jean-Claude MULLER	p. 4-8
Un petit sondage – L'ordinateur et votre généalogie par Fernand G. EMMEL	p. 9
De moeder van Adelheid van VIANDEN door B.M. KAMP (de Nederlandsche Leeuw)	p. 9-10
L'inventaire des meubles d'un marchand-colporteur en 1685 par Annik CHATELLIER-SCHON	p. 11
'Mourir en pays étranger ou L'odyssée de la dépouille mortelle de Pierre WALLERANG de Bitbourg, décédé en Hollande en 1789 par Léon BAUM, transcription de Nicolas MULLER	p. 12-13
Notre société se présente à GENEALOGIE zonder grenzen/Questionnaire	p. 14-15
Announce du 'First European Genealogy & History Meeting' in Rheims	p. 16
Faire sa généalogie en Luxembourg belge	p. 16
Announce de la revue STEMMA	p. 16

DE FAMILJEFUERSCHER

Bulletin d'information et de liaison de
l'Association Luxembourgeoise de Généalogie
et d'Héraldique, a.s.b.l
(A.L.G.H.)

association fondée en 1984
(Statuts publiés au MEMORIAL C
No 153 du 9 juin 1984, pp. 7179-7182)

IMPRESSUM

Comité de rédaction: MM. Francis BREYER,
Fernand G. EMMEL, Jean-Claude MULLER,
François SCHROEDER.

Les articles sont publiés sous la responsabilité personnelle
des auteurs. - © Tous droits réservés pour tous pays □1999

Adresse de l'A.L.G.H.:

Association Luxembourgeoise de Généalogie
et d'Héraldique. a.s.b.l., Château de Mersch,
IIIe étage; Boîte Postale 118, L-7502 Mersch
(G.D. de Luxembourg, Europe)
Tel & Fax: (+352) 32 65 96

Adhésion/Mitgliedschaft/Membership
Anciens numéros de publications:

Le bulletin d'adhésion s'obtient au
secrétariat à l'adresse indiquée ci-dessus.

Les numéros isolés du «*Familjefuerscher*»
sont en vente au prix de 100 LUF. Stocks de tous les
anciens numéros de # 1 - # 53 disponibles!

Les tomes parus antérieurement (1987, 1988,
1989, 1991, 1992, 1993) de l'«*Annuaire-A.L.G.H.-
Jahrbuch*» sont également disponibles au prix de
LUF 500.- par exemplaire (frais de port compris).

Compte/Konto/Account:

Virement au C.C.P. Luxembourg numéro 872-96
Überweisung auf Postgirokonto Luxemburg 872-96
Postal/Giro account Luxembourg 872-96

Prière de ne pas envoyer de chèques bancaires
étrangers; Nous ne pouvons les accepter à cause des
frais bancaires de conversion exorbitants.

*Bitte keine ausländischen Bankschecks wegen der
hohen Bankgebühren beim Wechseln.*

Please do not send any personal checks drawn on a
bank. They are too expensive to cash and we would
have to charge you the difference !!!

© «*De Familjefuerscher*», bulletin de liaison de
l'Association Luxembourgeoise de Généalogie et
d'Héraldique, a.s.b.l., Luxembourg.

ISSN: 1016-345 X

Imprimé par l'ALGH.-Tirage: 600 exemplaires

Horaire d'ouverture des Bibliothèques de Généalogie/Héraldique et d'histoire au troisième étage du Château de Mersch en 1999

Öffnungszeiten der Bibliotheken des Genealogie/Heraldik- sowie Geschichtszentrums im Merscher Schloss (Luxemburg) - 3. Stockwerk

Opening hours of the Genealogy/Heraldry as well as History Library on the third floor of Mersch Castle

mai / Mai / May 1999 Merc. 5. V. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 20. V. 19.00 - 21.30 h.

—> lundi / Montag 17.V.1999 - 19.30 h. REMICH: Hôtel des Vignes
Freundschaftliches Treffen und Austausch mit der Reisegruppe
der Genealogisch-Heraldischen Gesellschaft Zürich

—> jeudi/Donnerstag (Salle du conseil à Mersch) 20.V. 1999 - 20.00 h.:
Réunion du conseil d'administration de l'A.L.G.H. - Komiteesitzung

juin / Juni / June 1999 Merc. 2. VI. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 17. VI. 19.00 - 21.30 h.

—> date à déterminer (un samedi ?) à Mersch/Datum festzulegen (an
einem Samstag ?) in Mersch: Assemblée générale / Generalversamm-
lung et célébration officielle de l'achèvement du projet
«*Fichier de tous les mariages luxembourgeois avant 1802*».

juillet / Juli / July 1999 Merc. 7. VII. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 15. VII. 19.00 - 21.30 h.

août / August / August Fermé-vacances Ferienhalber geschlossen Closed for holidays

septembre / September Fermé/geschlossen Jeudi 16. IX. 19.00 - 21.30 h.

octobre / Oktober Merc. 6. X. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 21. X. 19.00 - 21.30 h.

novembre / November Merc. 3. XI. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 18. XI. 19.00 - 21.30 h.

décembre / Dezember Merc. 1. XII. 14.30 - 17.00 h. Jeudi 16. XII. 19.00 - 21.30 h.

Die Genealogisch-Heraldische Gesellschaft ZÜRICH zu Besuch

Vom 13. bis 18. Mai 1999 unternehmen 50 Mitglieder der mit uns befreundeten Züricher Gesellschaft eine Kulturreise "Von der Saar zur Sauer". Der Vorsitzende und Leiter der Reisegruppe, Herr Werner ADAMS, bietet am Montag Abend, den 17. Mai. 1999 ab 19.30 h im REMICHER Hôtel des Vignes (29, route de Mondorf L-5552 Remich, tél. 69 91 49 Fax. 69 84 63) die Gelegenheit an, daß Schweizer und Luxemburger Genealogen in freundschaftlicher Atmosphäre zusammenkommen.

A.L.G.H.-Mitglieder, die eventuell Fragen über Schweizer Vorfahren oder Forschungsprobleme in der Schweiz stellen möchten, können Herrn ADAMS und andern Genealogen diese gelegentlich der Zusammenkunft vorlegen, oder sie ihnen an das Remicher Hotel (Adresse wie oben) zusenden.

Die Schweizer ihrerseits stellen folgende Fragen an Luxemburger Genealogen:

Herr ADAMS ist an folgenden Kontakten interessiert: BERCKELS in Surré/Syr um 1730; HINTERSCHIED in Binsfeld (Holler) vor 1770; OEHLEN in Binsfeld (Holler) um 1730; HUTMACHER und WAGENER in Stadtbredimus vor 1700; TRK in Trier um 1700, die von Luxemburg herkommen sollen.

Ein anderer Teilnehmer fragt, ob folgende Geschlechter in Luxemburg vorkommen: HALTER, DEGELO, BERCHTOLD und SCHNIDER. Diese sind aus der Innerschweiz in die Dreiländerecke D/F/Lux ausgewandert.

Buchankündigung: "250 Joer Käercher Kiirch 1747-1997"

Das Organisationskomitee "250 Joer Käercher Kiirch 1747-1997" hat unserer Merscher Bibliothek ein Exemplar des Prachtbandes mit demselben Titel geschenkt. Über die Baugeschichte der prachtvollen Barock/Rokokokirche mit dem charakteristischen Zwiebelturm hinaus ist dieses Werk eine regelrechte Geschichts- und Familienmonographie der Burgortschaft Koerich geworden. Die Qualität der Beiträge ist sehr hoch wie auch die Gestaltung und die Bebilderung nichts zu wünschen übrig lassen. Dazu trägt sicher die Tatsache bei, daß die allermeisten Autoren/innen seit langem Mitglieder unserer Vereinigung A.L.G.H. sind. Félicitations et incitation aux autres.....

Wir empfehlen unsern Mitgliedern ohne Vorbehalt den Kauf dieses Buches [324 pp. im Format 23,5 x 26 cm, Dutzende Prachtphotos !!!], das im lokalgeschichtlichen Rayon einer Bibliothek keinesfalls fehlen darf. Preis: 2.200.- LUF zu überweisen auf das Bankkonto 2934/636 bei der Caisse Rurale Raiffeisen (CRRA) mit dem Vermerk "Buch 250 Joer Käercher Kiirch".

INHALT:

Die Sankt Remigiuskirche in Koerich – Geschichte und Ausstattung (Alex LANGINI) – Die Pietà in der Kirche von Koerich (Jemp KUNNERT) – Pfarrer Ningels, Erbauer der Koericher Kirche (Anne-Marie TOUSSAINT-EVERARD) – Heinrich Gaderius, streitbarer Pfarrer von Koerich (1607-1621) (Antoinette REUTER) – Le recensement de la population de 1766 pour Koerich, Goebelange, Goetzingen e Simmerschmelz (Georgette SCHMIT) – Das Muartshaus in Koerich / Abhandlung über 400 Jahre Haus- und Familiengeschichte (Anne-Marie TOUSSAINT-EVERARD) – La maison Kass à Koerich (Georgette SCHMIT) – Au fil de l'eau, au fil du temps: Les Beches (Renée HEMMER-SCHOLER) – Risikofreudig für Gottes Reich (Sr Marie-Roger ZENNERS) – Aus der Pfarrei Koerich stammende Geistliche und Ordensleute (Anne-Marie TOUSSAINT-EVERARD) – Das Pfarrleben in früheren Zeiten (Alphonse SIMON) – Wéi mir Bouwe waren (Pir KREMER) – Weekräizer usw.

Luxemburger als Neubürger der Stadt MAASTRICHT (XIV. Jh. bis 1795)

ANDRIANE [UBACHS (1993), p. 35]	Joannes Gangulphus	ex Salm (L)	05.08.1786	BHG 279	Amt 14 der Ooftmengers
ANTHOIN [UBACHS (1993), p. 35]	Jean	ex Sinne/Luxemburg (L)	15.10.1655	BHG 147	Amt 6 der Gewantmaker
ASCH [UBACHS (1993), p. 37]	Margriet van	ex Luxemburg (L)	16.06.1615	BHG k56	Amt ?
	Anm.: "Woont op een kamertje in de Lenculenstraat bij Leen WALSCHEER, vrouw van een schaapdrijver. spreken met de gouverneur; moet attestatie brengen en anders wegzenden".				
BENDER [UBACHS (1993), p. 48]	Johannes-Bernardus	ex Luxemburg (L)	12.09.1777	BHG 165	Amt 8 der Kleermakers
	mit seinem Sohn BENDER Johannes und seiner Tochter Maria-Helena				
BERNARD [UBACHS (1993), p. 50]	Jean	ex Boreis (L)	30.04.1736	BHG 254	Amt 14 der Ooftmengers
	Das Bürgerrecht wurde gratis verliehen.				
BERNHARDT [UBACHS (1993), p. 51]	Johan	ex Ruel (L)	25.08.1710	BHG 121	Amt 10 der Kremers
BOIS [UBACHS (1993), p.58]	Giel de	ex Luxemburg land (L)	29.04.1611	BUB 543	Amt 25 der Wevers
CAMP [UBACHS (1993), p.79]	Thomas	ex Bouillon (L)	11.03.1633	BUB 637	Amt 4 der Brouwers
CHALET [UBACHS (1993), p.82]	Jean-François	ex Wihenne(?) (L)	10.05.1773	BHG 117	Amt 10 der Kremers
CLAES [UBACHS (1993), p.84]	Hans	ex Luxemburg (L)	20.06.1615	BUB 561	Amt 20 derTimmerlieder
	Anm.: "Beroep werkmán; aangevuld uit BUB 561. Attestatie pastoor St-Martinus. Geboorteplaats ligt in Lotharingen".				

CLEIJNEN	Klaas [UBACHS (1993), p.85] <i>Bouillonstraat</i>)".	ex Luxemburg (L)	15.06.1615	BHG k55	Amt 10 der Kremers
DECKER	Mattijs [UBACHS (1993), p.106]	ex Luxemburg (L)	15.06.1615	BHG k54	Amt 12 der Metselaars
DOROTTE	Marije [UBACHS (1993), p.113]	ex Luxemburg (L)	19.06.1615	BHG k64	Amt ? Anm.: "Woont op een kamer in de Batterije" – eingetragen, aber dann der Stadt verwiesen.
ESCH	Johan [UBACHS (1993), p.123]	ex Alzette (L) [sic]	28.09.1621	BHG 3	Amt 8 der Kleermakers Anm.: "Met attestatie van pater-rector van de jezuiten, Franciscus ALDENARDUIS, uit Luxemburg-Sta.
GRESYN	Henri de [UBACHS (1993), p.148]	ex Luxemburg land (L)	27.01.1604	BUB 520	Amt 10 der Kremers
HEIJER	Baltazar [UBACHS (1993), p.165] Zo niet, dan de stad uit". – eingetragen, aber dann der Stadt verwiesen.	ex Luxemburg (L)	16.06.1615	BHG k55	Amt ? Anm.: "Beroep: kok. Woont in de Lenculenstraat; met gouverneur over hem spreken en een attestatie over.
HEYBÉE	Christoffel [UBACHS (1993), p.173]	ex Luxemburg (L)	12.01.1741	BHG 284	Amt 10 der Kremers
HORDEL	Houbert [UBACHS (1993), p.181]	ex Luxemburg (L)	19.06.1615	BHG k62	Amt ? Anm.: "Beroep: herder. Werkt bij Nicolaas BETTENVILLE, Wyck-Maastricht".
HUIJSEN	Nicolaas [UBACHS (1993), p.185]	ex Luxemburg (L)	19.06.1615	BHG k65	Amt ? Anm.: "Gehuwd met een burgersdochter en woont te Wyck-Maastricht".
JANSEN	Paulus [UBACHS (1993), p.190]	ex Luxemburg (L)	06.06.1605	BUB 529	Amt ? Anm.: "Beroep: arbeider".
KRINGEL	Johannes-Claudius [UBACHS (1993), p.207]	ex Luxemburg (L)	18.10.1715	BHG 146	Amt 5 der Chirurgiens
LADRIJ	Henri de [UBACHS (1993), p.209]	ex Frainen (?) (L)	01.03.1647	BHG 92	Amt 2 der Bakkers

LAMIER [UBACHS (1993), p.211]	Henri	ex Tintenye (L)	27.05.1729	BHG 213	Amt 10 der Kremers
LAURENS [UBACHS (1993), p.213] <i>dd. 12 mei jl."</i>	Mattijs	ex Alzette (L) [sic]	28.09.1621	BHG 3	Amt 8 der Kleermakers <i>Anm.: "Beroep: kleermaker. Attestatie van pater-rector Franciscus ALDENARDUS s.j. uit Luxemburg-St</i>
LENSSSEN [UBACHS (1993), p. 217]	Hubrecht	ex Werdingen (L)	17.01.1604	BUB 506	Amt 18 der Smeden
LESTINEN [UBACHS (1993), p. 218]	Jan	ex Luxemburg land (L)	13.10.1643	BHG 71	Amt ?
LUSCHENBORCH [UBACHS (1993), p. 227]	Willem van	ex Luxemburg (L)	08.05.1509	BUB 137	Amt 10 der Kremers
LUTZENBORCH [UBACHS (1993), p. 227]	Christoffel van	ex Luxemburg (L)	20.05.1611	BUB 544	Amt 25 der Wevers
MOUTARD [UBACHS (1993), p.252]	Jan Nicolaas	ex Bleid (L) mit seiner Tochter MOUTARD Marie-Joseph	09.10.1779	BHG 198	Amt 14 der Ooftmengers <i>"ongeveer negen maanden oud"</i> .
MULLER [UBACHS (1993), p.253] <i>voor langdurige dienst aan de stad"</i> .	Nicolaas	ex Luxemburg(L)	17.06.1615	BHG k57	Amt ? <i>Anm.: "Beroep: arbeider. Debet attestatio. Woont in de St.-Antoniusstraat. Verkriegt burgerschap als belon</i>
NAGEL [UBACHS (1993), p.255]	Nicolaas	ex Hunningen/Trier land (D)	19.08.1736	BHG 257	Amt 10 der Kremers
NALINNE [UBACHS (1993), p.255]	Jean-Baptiste de	ex Ruland (L)	20.09.1776	BHG 149	Amt 10 der Kremers
NIHON [UBACHS (1993), p.259]	Leonard	ex Beaufort (L)	01.07.1739	BHG 274	Amt 10 der Kremers

OORTWALT [UBACHS (1993), p.266]	Johannes-Petrus	ex Heislein (L) Anm.: Bürgerschaft gratis verliehen.	11.04.1749	BHG 353	Amt 10 der Kremers
PERRU [UBACHS (1993), p.274]	Jan	ex Luxemburg land (L) Anm.: "Beroep: paardenknecht".	22.06.1616	BUB 565	Amt ?
PETERS [UBACHS (1993), p.276]	Hendrik	ex Luxemburg land (L) Anm.: "Beroep: arbeider. Heeft hem poorter deen koopen onder egheen ambacht".	12.02.1607	BUB 532	Amt ?
PEYFFER [UBACHS (1993), p.277]	Johan-George	ex Röth (L)	25.10.1748	BHG 347	Amt 10 der Kremers
POUWELS [UBACHS (1993), p.283]	Pieter	ex Luxemburg (L) Anm.: "Beroep: arbeider. Hij woont in de Bogaardenstraat. ij zal worden weggezonden, als hij geen attestat overlegt". – eingetragen, aber der Stadt verwiesen.	15.06.1615	BHG k55	Amt ?
REIJNIER [UBACHS (1993), p.291]	Andries	ex Gruny (L)	31.08.1694	BHG 21	Amt 20 der Timmerliede
~ ROSART [UBACHS (1993), p.299]	Joannes-Petrus	ex Luxemburg (L) mit seinem Sohn ROSART Joannes-Matteus	01.08.1718	BUB 304	Amt 5 der Chirurgiens
SMETZ [UBACHS (1993), p.323]	Eess	ex Luxemburg (L) Anm.: "Woont aan de Leurderpoort. Over hem spreken met Bastiaan COENEN". – eingetragen, aber de Stadt verwiesen.	17.06.1615	BHG k56	Amt ?
STOUTEN [UBACHS (1993), p.334]	Hans	ex Kettenhoven ? [= Cattenom (L)] Anm.: "Hij woont bij Klaas EVERMANS". – eingetragen, aber der Stadt verwiesen.	19.06.1615	BHG k62	Amt ?
THERIN [UBACHS (1993), p.341]	Jan	ex Bouillon (L) Anm.: "Beroep: arbeider".	20.06.1615	BUL 560	Amt ?
THOUR [UBACHS (1993), p.344]	Claude de	ex Tours (L) Anm.: "Beroep: arbeider. Met attestatie St-Mattijs, pastoor PROEST. Oud-soldaat; woont al 18 jaar in de	23.01.1604	BHG k31	Amt ?
TOUSSAIN [UBACHS (1993), p.347]	Henri	ex Luxemburg land (L)	02.08.1625	BHG 16	Amt 18 der Smeden

Luxemburger als Neubürger der Stadt Maastricht (XIV. Jh. bis 1795)

zusammengetragen
von Jean-Claude MULLER

Diese Nummer des "Familjefuerscher" hat sich anscheinend zu einer richtigen Niederland-Nummer gemauert, eigentlich zu einer Limburg-Nummer, wobei der rezente Kontakt zur Gruppe Genealogie ohne Grenzen des Herrn HOEN in Beck als Katalysator gewirkt haben mag.

Dies ist ausdrücklich zu begrüßen, ergeben sich doch historisch und menschlich viele Verbindungslinien zwischen dem alten Karolingerland an der Maas und dem limburgischen Umland zu Luxemburg... Ich möchte den Bogen gespannt wissen z.B. von der parallelen Geschichte bei der Trennung von Belgien, 1839, als Maastricht und Luxemburg strategisch wichtige Festungen des Deutschen Bundes waren, bis hin zur beachtlichen Emigration von limburgischen Bauern nach Luxemburg in den 1940er-1960er Jahren, - die zu erforschen bleibt, - bis endlich zum Maastrichter Vertrag, der 1991 fast ein Luxemburger Vertrag geworden wäre.

Gelegentlich eines Besuchs der Kunstmesse TEOFL am 20. März 1999 konnte ich das wichtige Buch von P.J.H. UBACHS: *Nieuwe burgers van Maastricht 14e eeuw-1795* (Geleen, 1993) erwerben, im Rahmen der Vorbereitungen meiner Edition der Stadtluxemburger Bürgerbücher. Nicht schlecht staunte ich, als beim Studium rund 52 spezifisch als Luxemburger gekennzeichnete Maastrichter Neubürger vorgefunden werden konnten. Diese sind nach UBACHS auf Seiten 4-8 dieser Nummer mitgeteilt. Bei der Lesung mancher Familiennamen und Herkunftsangaben muß auf die möglichen üblichen sprachlichen Verballhornungen hingewiesen werden. Für mich sind vor allem bemerkenswert die 26 Neuzugänge (etwa die Hälfte aller) in den Jahren vor dem 30-jährigen Krieg, besonders 1604 und 1615. Vielleicht liegt die Erklärung in der Niederlassung eines Militärgouverneurs, der von Luxemburg nach Maastricht übersiedelte, oder aber in den konfessionellen Wirren jener Zeit, welche die offizielle Luxemburger Historiographie viel zu wenig beachtet geschweige denn dokumentiert hat.

TRIJFF [UBACHS (1993), p.348]	Jan	ex Stuckheim (L)	12.12.1652	BHG 136	Amt 16 Schoenmakers
VERMETJOUW [UBACHS (1993), p.355]	Joris van	ex Luxemburg (L)	01.08.1727	BHG 200	Amt 10 der Kremers
VIAEN [UBACHS (1993), p.356]	Margriet van	ex Vianden (L)	19.06.1615	BHG k65	Amt ?
VILLE Ste GERTRUDE [UBACHS (1993), p. 357]	Nicolaas de	ex Villers-Ste-Gertrude (L)	20.06.1615	BUB 560	Amt 20 der Timmerliede
WOLF [UBACHS (1993), p. 377]	Mattijs	ex Diddenhousen ? [= Diedenhoven/Thionville-(L)]	17.08.1618	BUB 587	Amt 18 der Smeden
WOLLIART [UBACHS (1993), p. 377]	Hendrik Theodoor	ex Luxemburg land (L)	09.11.1705	BHG 96	Amt 18 der Smeden
???	Eva	ex Luxemburg (L)	17.06.1615	BHG k58	Amt ?
		Ann.: "Belat met kinderen. Woont in het huis van Gerit BOECMEKERS; pauper".			

???

Un petit sondage : L'ordinateur et votre généalogie

Bien-sûr nous savons que bon nombre d'entre vous se servent de leur ordinateur pour enregistrer les données concernant les familles qu'ils/elles recherchent.

Nous savons aussi – pour être de plus en plus sollicités par d'autres membres – que ces derniers cherchent désespérément un logiciel généalogique approprié.

Décidément, le bouche-à-oreille ne fonctionne pas à merveille... Il nous a donc semblé utile de nous informer nous-mêmes au sujet des différents produits/logiciels dont se servent nos membres.

Certains sont d'ailleurs restés fidèles au bon vieux programme GEN dont l'auteur n'est autre que notre membre Georges EICHER.

Mais qu'en est-il des autres? Et surtout, que valent-ils, ces programmes? Il nous serait utile et agréable de disposer de votre jugement,

Je vous saurais gré de ne pas me téléphoner, mais d'écrire un petit mot à

Fernand EMMEL
126, rue des Mugnets
L-2167 LUXEMBOURG

Eine kleine Umfrage : Ihr Stammbaum im und mit Computer

Vielen A.L.G.H.-Mitgliedern mag dieser Aufruf ganz unnötig erscheinen, da sie seit langem ihre Familienforschung mit Computer erstellen.

Andere jedoch, – und das beweisen die steigenden Anfragen aus den Reihen unserer Mitglieder, – werden anscheinend nicht fündig, wenn es um das geeignete Programm geht.

Der mündliche Austausch unter A.L.G.H.-Mitgliedern ist daher lückenhaft und es schien angebracht, daß der Verantwortliche im Vorstand der A.L.G.H. sich über die von den Mitgliedern verwendeten Programme informiert.

Sicher sind einige Mitglieder immer noch mit dem von Georges EICHER entwickelten GEN-Programm zufrieden. Doch wie steht es mit all den anderen?

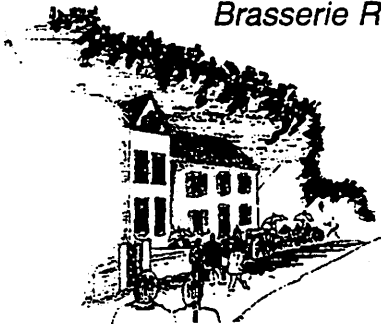
Insbesondere aber möchten wir erfahren, wie unsere Mitgliederselbst über die von ihnen verwendeten Programme denken.

Bei Ihrer Antwort, sehen Sie bitte davon ab zu telefonieren. Bitte geben Sie kurz einen schriftlichen Bescheid an den Computer-Verantwortlichen Fernand G. EMMEL (Adresse wie oben).

Der nebenstehend nachgedruckte niederländische Beitrag erschien zuerst in «De Nederlandsche Leeuw» 115 (1998)–n°s 9-10, col. 266-268. Da er die bereits mehrfach von René KLEIN behandelte Genealogie der Grafen von Vianden betrifft, sei er jedem zur Kenntnisnahme gebracht!

FF 54

Beim Alten Turm Brasserie Restaurant



5-6, rue Jean Majerus
L-7555 Mersch
Tél.: 32 68 55

De moeder van Adelheid van Vianden

door Drs. B. M. KAMP

Op 23 december 1331 werd het huwelijkscontract opgemaakt tussen graaf Otto van Nassau en gravin Adelheid van Vianden. Dit huwelijk wordt veelal gezien als de eerste rechtstreekse relatie tussen het huis van Nassau en de Lage Landen. Door dit huwelijk kwam Vianden – thans behorend tot het groothertogdom Luxemburg – in 1417 aan Engelbert van Nassau, kleinzoon van Adelheid en Otto. Engelbert was toen al jaren gehuwd met Johanna van Polanen, een rijke erfdochter uit de noordelijke Nederlanden.

In diverse vooroorlogse publikaties – en zelfs ook nog wel naoorlogse – wordt Adelheid een dochter van graaf Godfried van Vianden en Maria Flandrina van Namen genoemd. Dit is later onjuist gebleken. In het huwelijkscontract van 1331 wordt Adelheid aangeduid als zuster van graaf Hendrik van Vianden. Deze graaf Hendrik was een zoon van graaf Philips II († 1315). Adelheid was dus een dochter van graaf Philips en moet derhalve op zijn allerlaatst in 1316 geboren zijn.

Wie was Adelheid's moeder? In ieder geval niet Maria Flandrina van Namen, want zij was de vrouw van Adelheid's broer Hendrik. Dit paar huwde bovendien pas in 1335 of '36. In de moderne naslagwerken¹ vindt men Lucia von der Neuerburg als moeder van Adelheid. Bovendien wordt daarbij steeds vermeld dat Adelheid, toen zij in 1331 huwde met graaf Otto van Nassau, weduwe was van Johan van Dollendorf, heer van Kronenburg, die in of vóór 1325 stierf. Dit betekent dat Adelheid ruim vóór 1316 moet zijn geboren. Dat wordt bevestigd in de tabel Vianden in deel VII van Schwennicke's Europese Stammtafeln, waar blijkt dat graaf Philips II van Vianden twee maal gehuwd was², eerst met Lucia van der Neuerburg (moeder van Hendrik en Adelheid) en vervolgens met Adelheid van Arnsberg (moeder van Godfried, Lodewijk en Gerhard, alle drie kinderloos overleden).

Nu bleek in deel VII van de Stammtafeln ook een tabel Dollendorf te staan (tabel 132). Ik was wat verbaasd in deze tabel te ontdekken dat Adelheid van Vianden ook diverse kinderen had van Johan van Dollendorf. Waarom kwam Vianden aan de nazaten uit het tweede huwelijk van Adelheid als er ook nakomelingschap uit het eerste huwelijk was? Talrijke nakomelingen zelfs, want Schwennicke vermeldt vier zoons en drie vermoedelijke (met stipeltjes aangegeven) dochters. En zo te zien waren de zoons van Adelheid bij Johan van Dollendorf al volwassen, toen zij in 1331 hertrouwde met Otto van

1. Onder andere: Nederlands Adelsboek 1996/97 (stamreeks Nassau); A.W.E. Dek, Genealogie van het Vorstenhuis Nassau, 1970; Europese Stammtafeln (Nieuwe Folge, samengesteld door Detlev Schwennicke) deel I tabel 115 (Nassau), deel VII tabel 35 (Vianden), 36 (Neuerburg) en 132 (Dollendorf).
2. Europese Stammtafeln (Nieuwe Folge), deel VII, Stargardt, 1979, tabel 132.

Nassau. Johan van Nassau, zoon en opvolger van *Otto*, wordt pas ca 1339 geboren en daarna krijgt *Adelheid* nog twee zoons. Dat lijkt biologisch gezien niet zo waarschijnlijk.

In de 'Literaturverzeichnis' van Schwennicke's Dollendorf tabel vond ik een verwijzing naar de Sammlung Ernst von Oidtmann in de Universiteitsbibliotheek van Keulen. Nu wist ik dat deze collectie thans in druk wordt uitgegeven als 'Veröffentlichung der Westdeutsche Gesellschaft für Familienkunde'. De bibliotheek van de Nederlandse Genealogische Vereniging te Naarden heeft een abonnement op deze uitgave. Dollendorf staat in deel 4, verschenen in 1993. Bij Oidtmann heeft *Johan van Dollendorf* zelfs vijf zoons: niet bij *Adelheid van Vianden* maar bij *Lucia von der Neuerburg*. Deze *Lucia von der Neuerburg* was toch de moeder van *Adelheid van Vianden* en volgens de moderne literatuur niet de vrouw maar de schoonmoeder van *Johan van Dollendorf*?

Het probleem liet mij niet los. Via de literatuurverwijzingen bij de tabel Vianden belandde ik bij een artikel in dit tijdschrift van J.K.H. de Roo van Alderwerelt, De graven van Vianden, 1960, kol. 196-234 en 238-243³. Ook De Roo van Alderwerelt geeft *Lucia von der Neuerburg* als moeder van *Adelheid van Vianden* en verwijst hiervoor naar een publikatie van Walther Möller in de Annuaire 1950 van de Société Luxembourgeoise: Ein Beitrag zur Genealogie der Grafen von Vianden und zur Vererbung von der Neuerburg. Het Centraal Bureau voor Genealogie bleek een exemplaar van deze Annuaire te bezitten. En inderdaad komt Möller in zijn bijdrage tot dit jaarboek tot de conclusie dat de vader van *Adelheid*, graaf *Philips II van Vianden* vóór zijn huwelijk met *Adelheid van Arnsberg* gehuwd moet zijn geweest met *Lucia von der Neuerburg*, die daarvoor gold als echtgenote van *Johan van Dollendorf*.

Nu is Möller bepaald niet de eerste de beste. Hij is vooral bekend als auteur van de 'Stamtafeln Westdeutscher Adelsgeschlechter im Mittelalter'⁴. Had ik mij vergist in mijn chronologische conclusies? Hoe zat het nu precies met de kinderen *Dollendorf van Adelheid*? De Roo van Alderwerelt had in zijn artikel al een opsomming gegeven van deze kinderen. Ik heb zijn gegevens, die van Schwennicke en die van Oidtmann zo duidelijk mogelijk gecombineerd in het overzicht in kol. XXX. De niet geheel zekere dochters *Dollendorf* bij Schwennicke heb ik weggelaten, evenals de alleen door Oidtmann genoemde vijfde zoon.

Uit het overzicht blijkt dat de gegevens van De Roo van Alderwerelt en Schwennicke zeer goed overeenstemmen. Vermoedelijk heeft Schwennicke voor zijn tabel Dollendorf ook het artikel van De Roo van Alderwerelt gebruikt, ook al vermeldt hij dat niet in de 'Literaturverzeichnis' (hij vermeldt het wel bij de tabel Vianden). De verschillen in de data tussen Schwennicke en De Roo van Alderwerelt enerzijds en Oidtmann anderzijds zijn gering. Opmerkelijk is de *Dollendorf* dochter, die volgens De Roo van Alderwerelt met een *Von Wiltz* gehuwd was. Bij de onzekere dochters *Dollendorf* in Schwennicke vindt men geen *Wiltz* echtgenoot en ook op zijn tabel *Wiltz* in deel VII van de Europäische Stammtafeln zoekt men tevergeefs naar een huwelijk *Wiltz x Dollendorf*.

Opvallend zijn ook de kleinkinderen die *Adelheid* gehad zou hebben uit haar *Dollendorf* huwelijk. Kleindochter *Aleid van Cronenberg*⁵ huwt al in 1331 (dus in hetzelfde jaar dat haar grootmoeder met *Otto*

Overzicht: De kinderen van *Adelheid van Vianden* volgens Möller en De Roo van Alderwerelt^a

I van *Johan van Dollendorf* S: vermeld 1302/'22. † 1325. O: vermeld 1306/'25:

1. *Frederik I van Cronenberg*^b. Ritter, zu Kronenburg Neuerburg und Gladbach. R: vermeld 1307/'42, S: vermeld 1300/'42. O: vermeld 1301/'39 ridder in 1307. S: tr. 1e *Amie de Heu* vermeld 1300; tr. 2e *Mechtild N*, vermeld 1327/'39.

Uit het tweede huwelijk vier kinderen, waaronder:

a. *Frederik II*, zu Kronenburg R: vermeld 1328. † 1357 S: vermeld 1332/'56. † 1357. O: vermeld 1332/'53, tr. (S: vóór 27 jan. 1332) *Annette de Heu*.

b. *Aleidis*, tr. 1e (S: contract 10 nov.) 1331 *Robert von Mengen*^c, S: testeert 1336, tr. 2e 1344 *Perrin von Dorsweiler*.

2. *Gerlach*, zu Dollendorf, R: † voor 1334 S: vermeld 1322/'33. † 1334 O: vermeld 1322, † 1335, S: tr. 1e *Philippa von Blankenheim*; tr. 2e (O: 1334) *Hedwig von Kerpen* S: † 1339.

Uit het eerste huwelijk vier kinderen, waaronder:

Frederik, zu Dollendorf, † 1364 S: vermeld 1333/'45. O: vermeld 1334/'41, tr. vóór 1338 *Kunigunde van Sayn* S: vermeld 1338/'44 O: 1338/'48.

3. *Konrad*, pastoor te Dollendorf, S en R: vermeld 1322/'25 O: vermeld 1322.

4. *Godfried*, zu Berg, R en S: vermeld 1322/'42 O: vermeld 1325/'39, tr. *Katharina* (O: vermeld 1339, familienaam onbekend) (R en S: *von Meisenburg* zu Berg, vermeld 1339/'57). geen kinderen

5. (alleen bij R): een dochter, tr. òf *Godfried van Wiltz*, òf *N van Wiltz*, waaruit een zoon *Godfried*.

II van *Otto van Nassau*, geb. ca 1300, gesneuveld dec. 1350/jan. 1351:

6. *Johan I Graaf van Nassau*, geb. ca 1339, † 4 sept. 1416. tr. 20 nov. 1357 *Margaretha van der Marck*, † 12 sept. 1404.

Uit dit huwelijk kinderen.

7. (alleen bij R) *Hendrik*, ongehuwd † Kassel 1402.

8. *Otto*, † 1384, proost bij de St. Moritz te Mainz.

a. Als de gegevens van Oidtmann, Schwennicke en De Roo van Alderwerelt niet overeenstemmen zijn deze apart vermeld met R (De Roo van Alderwerelt), S (Schwennicke) of O (Oidtmann). Opgemerkt wordt dat de kinderen *Dollendorf* volgens Oidtmann *Lucia von der Neuerburg* als moeder hadden.

b. Hoewel *Frederik I* een *Dollendorf* is, worden hij en zijn kinderen steeds *Von Cronenberg* genoemd.

c. Uit het huis Rollingen, zie Europäische Stammtafeln, deel VII, Stargardt, 1979, tabel 33.

van Nassau huwt!). Het zal geen kinderhuwelijk geweest zijn want haar man maakt in 1336 al zijn testament. Kleinzoon *Frederik II van Cronenberg* is in 1332 ook al gehuwd. In dat jaar zegelt hij - kennelijk volwassen - ook een oorkonde. Zijn neef *Frederik* (Gerlachszoon) van *Dollendorf* huwt vóór 1338, en in dat jaar zegelen hij en zijn vrouw *Kunigunde* ook een oorkonde. Deze drie kleinkinderen kunnen dus bijna niet later dan ca 1310/1315 geboren zijn. Dat lijkt goed te kloppen met de mededeling in Oidtmann dat *Frederik I* in 1307 al ridder

3. In het artikel van De Roo van Alderwerelt is ook een afbeelding van het huwelijkscontract van 1331 opgenomen, alsmede een transcriptie in hedendaags schrift van de tekst van dit contract.

4. Walther Möller: Stammtafeln Westdeutscher Adelsgeschlechter im Mittelalter, Darmstadt 1922/50.

5. De oudste zoon (van *Adelheid*), *Frederik*, was heer van Kronenburg. Hij en zijn nazaten worden in de oorkonden, de artikelen van De Roo van Alderwerelt en Möller vrijwel altijd van (von) *Cronenberg* genoemd. Men vindt ook *Cronenberg*, *Cronenbergh* en *Kronenburg*.

Trouvaille généalogique et sociologique:

L'INVENTAIRE DES MEUBLES D'UN MARCHAND-COLPORTEUR de 1685

par Annik CHATELLIER-SCHON

Source: ANL: Minutier du notaire NEY (1685/36)

"Inventaire des meubles Remonstrez par le Sieur Nicolas BENOIS (*) de ceste ville [de Luxembourg] pour les faire vendre a qui plus au bruict de tambour - du 5me Juin 1685

Trois lits, un travers, une verde et blanche couverte; un Tourne broche; Trois broches; deux pesles ou lisches a roster; six assiettes et un plat de fere blanc; six plats et dix assiettes d'estain; Trois chandeliers de Cuisine; une tente; quatre bouteille de Verre vendues pour deux Esquelins que le Vendeur at receu; le grand St. Nicolas; une grande peille de fere; deux grilles; huict drappes et huit nappes; deux travers pour couvrir les susdicts Licts.

Pet(rus) NAEY, notarius 1685" (avec paraphe)

30. ^{tt} Inventaire des meubles
Remonstrez par le Sr.
Nicolas Benois de ceste
ville pour les faire
vendre a qui plus au
bruict de tambour
le 5^{me} Juin 1685

Trois lits un travers
une verde et blanche couverte
un Tourne broche
Trois broches
deux pesles ^{ou lisches} a roster
six assiettes et un plat de
fere blanc
Six plats et dix assiettes
d'estain

Trois Chandeliers de Cuisine
Une tente
quatre Bouteille de Verre
vendues pour deux Esque
Lins que le Vendeur at
receu
Le grand St. Nicolas
une grande peille de fere
deux grilles
huict drappes et huit
nappes
deux travers pour couvrir
les susdicts Licts
Pet. Naeij ^{notarius}
1685

Trouvaille généalogique et d'histoire des migrations:

FF 54

'Mourir en pays étranger' ou L'odyssée de la dépouille mortelle de
Pierre WALLERANG de Bitbourg, décédé en Hollande en juillet-août 1789

par Léon BAUM, transcription par Nicolas MULLER

Jusqu'en 1975, toute personne qui contractait mariage au Grand-Duché de Luxembourg devait produire preuve du consentement parental devant l'officier de l'état civil. Cette spécification héritée du Code Napoléon (article 73 du Code civil) prévoyait l'absurdité qu'une personne de par exemple 70 ans venue à la mairie pour se marier, avait besoin du consentement de ses père et mère, théoriquement âgés de 25-30 ans de plus:

"L'acte authentique du consentement des père et mère ou aïeuls et aïeules, ou, à leur défaut, celui de la famille, contiendra les prénoms, noms, professions et domiciles du futur époux et de tous ceux qui auront concouru à l'acte, ainsi que leur degré de parenté".

Pour les généalogistes et au vu d'une mortalité beaucoup plus grande que maintenant, cette spécification légale produit l'effet utile que les grands-parents des futurs époux sont souvent spécifiés dans les actes de mariage quand les parents du ou des futurs sont déjà décédés au moment du mariage. Dans ce cas se trouvent indiqués dans l'acte les dates et lieux de décès du ou des parents, indication appréciée des généalogistes qui apprennent ainsi utilement des dates vitales supplémentaires sans grand effort...

Mais quelles difficultés naquirent du fait qu'un futur époux ne pouvait produire de véritable acte de décès de son père, décédé en pays étranger, calviniste par surcroît ? Un document de 7 pages a été retrouvé et signalé par notre membre Léo BAUM, responsable du service de l'état civil de la Ville de Luxembourg, document hautement intéressant qui illustre un cas peu banal du temps du Régime français, en 1809, et qui prouve en plus un mouvement migratoire saisonnier de l'Eifel (Pays de Bitbourg) vers la Hollande ! Le document intégralement retranscrit ci-dessous par Nicolas MULLER est joint comme 'pièce à l'appui' au registre des mariages et se dit "EXTRAIT des minutes de la Justice de paix du Canton de Bittbourg /:forêts/".

ACTE DE NOTORIÉTÉ

L'an mil huit cent neuf le dix-huit décembre pardevant Nous Guillaume NELS, juge de paix du Canton de Bittbourg, troisième arrondissement du département des forêts, est comparu Nicolas WALLERANG laboureur âgé de trente-huit ans, natif de Bittbourg et domicilié à Merl près de Luxembourg, fils légitime de feu pierre WALLERANG et de feu Anne-Marie PENNÉ en leur vivant conjoints domiciliés à Bittbourg, lequel a dit, qu'il est intentionné de contracter mariage avec la nommée Ève fille majeure native au dit Merl de la maison SCHUSTERS, que pour la rédaction de l'acte de mariage il a besoin de l'acte de décès de son dit père, et comme cet acte ne se trouve point inscrit aux registres des décès / de la commune de bittbourg, qui est le dernier domicile de son dit père et qu'il est constaté par le certificat délivré par Monsieur le Maire de Bittbourg le dix-sept décembre courant, enregistré à Bittbourg ce jourd'hui au droit d'un franc et d'un decime, il est obligé de suppléer au défaut du dit acte de décès par un acte de notoriété publique.

C'est pourquoi il a fait comparaître pardevant Nous les sept individus ci-après dénommés, savoir:

- 1° Bernard FERBER huissier agé de quarante-six ans
 - 2° Nicolas LEONARDY propriétaire agé de soixante-six ans
 - 3° Gerard ELENZTZ laboureur agé de soixante ans
 - 4° Joseph POST garde-forestier agé de cinquante-cinq ans
 - 5° Alexandre FERBER boucher agé de trente-trois ans /
 - 6° François POST propriétaire agé de soixante-six ans
 - 7° Bernard PAULY propriétaire agé de soixante-deux ans.
- Tous les sept domiciliés à Bittbourg; lesquels ont déclaré en faveur de vérité, qu'ils ont tous connus parfaitement et particulièrement le susdit pierre WALLERANG père du dit Nicolas WALLERANG réquerant, qu'il est de Notoriété et de leur connaissance que le dit pierre WALLERANG a fait un voyage en hollande il y a vingt ans avec le nommé Jean FERBER, et Jean GRÜN tous les deux de Bittbourg, à l'effet d'y travailler à la journée pendant l'été, que pierre WALLERANG n'est plus revenu et que Jean FERBER est décédé à Bittbourg aussitôt après Son / Retour du dit voyage et qu'il a référé à eux Déclarans, "que le dit pierre WALLERANG est décédé dans la même année au mois de juillet ou d'août, pour autant qu'ils peuvent encore se rappeler, dans un village en Hollande, qu'eux déclarans ne peuvent point dénommer; et où il a travaillé avec le dit Jean FERBER qu'il y est décédé dans une grange, et comme on professait dans ce village et dans les villages voisins la religion réformée, le dit Jean FERBER avait été obligé de le faire transporter dans une commune de religion catholique sur une distance d'environ cinq lieues où il a été enterré"; qu'eux déclarans ne peuvent non plus / désigner cette dernière commune, que de plus le susdit Jean GRÜN s'est rendu dans d'autres communes dans la Hollande où il a également travaillé à la journée, que le dit Jean FERBER ne l'a plus retrouvé lorsqu'il a quitté la Hollande pour retourner à Bittbourg et qu'il n'est pas encore révenu depuis; et qu'eux déclarans ne savent rien dire s'il est encore en vie aujourd'hui ou Non".

Desorte, que d'après le référé fait par le susdit Jean FERBER à eux Déclarans personnellement, ils peuvent attester que le susdit pierre WALLERANG est décédé en / Hollande au mois de juillet ou aout de l'année mill sept cent quatrevingt Neuf.

Laquelle déclaration ils ont affirmé sincère et véritable avec promesse de la réitérer et affirmer par serment toutes les fois qu'il seraient requis à Cet effet.

En foi de quoi nous avons dressé le présent acte de Notoriété après lecture et explications en langue allemande ont les déclarans, ainsi que le susdit réquerant signé avec Nous et Notre Greffier et fait respectivement leurs marques pour ne savoir signer./

Fait à Bittbourg les jour, mois et an que dessus. Sont signés et sons marqués comme suit; B FERBER avec pphe, Nicolas LEONARDY, Gerard ELENZTZ, J POST, A. FERBER, J POST, H. PAULY, Marque X de Nicolas WALLERANG réquerant W. NELS avec pphe et FURST greffier avec pphe.

Suit l'Enregistrement:

Enregistré à Bittbourg le dix huit decembre mill huit cent neuf f° 33 C 2 reçu un franc dix centimes signé ROSSIN avec un trait de plume.

Pour expédition conforme
FÜRST greff.

Vacation du juge 3,75
id du greffier 2,50

(Cachet:) JUGE DE PAIX A BITTBOURG
DÉPT DES FORETS

timbre enregt
Exp 3 repr 5,19
de l'acte

11,44

GENEALOGIE *ohne Grenzen sans frontières zonder grenzen*

Spaanse Singel 12
NL-6191 GK BEEK
NEDERLAND
Tel. 046-4373876
e-mail: 106042.225@compuserve.com

VRAGENLIJST / FRAGEBOGEN / QUESTIONNAIRE

Deze vragenlijst is bedoeld om zoveel mogelijk gegevens te verzamelen i.v.m. publikatie in "Genealogie zonder Grenzen". Daarmee willen we genealogen informatie geven die hun kan helpen bij grensoverschrijdend onderzoek.

Der Zweck dieses Fragebogens ist es, für eine geplante Veröffentlichung in "Genealogie ohne Grenzen" möglichst viel Wissenswertes zu sammeln, um Genealogen die grenzüberschreitende Forschung zu erleichtern.

Le but de ce questionnaire est de rassembler un maximum de données pour les publier dans "Généalogie sans frontières". Avec ces informations, nous voulons aider les généalogistes dans leurs recherches outre-frontières.

U bent niet gebonden aan dit formulier; u kunt uiteraard ook uw eigen briefpapier, computerprint of e-mail gebruiken. Wel graag uw antwoorden nummeren met hetzelfde cijfer als de vragen; dat maakt de verwerking gemakkelijker.

Sie sind nicht an die Benutzung dieses Formulars gebunden, Sie können entsprechend auch Ihr eigenes Briefpapier, Computerausdruck oder e-mail benutzen. Wir bitten Sie jedoch, Ihre Antworten mit denselben Ziffern wie unsere Fragen zu nummerieren; das erleichtert uns die Bearbeitung.

Vous ne devez pas nécessairement utiliser ce formulaire; vous pouvez aussi bien utiliser votre propre papier à lettres, imprimé d'ordinateur ou e-mail. Mais nous aimerions que vous donniez à vos réponses la même numérotation qu'à nos questions, cela nous faciliterait leur traitement.

1. Wat is de exacte naam van uw archief/instelling/vereniging/bibliotheek (verder te noemen organisatie)? Heeft hij/zij ook een verkorte gebruiksnaam?
1. Wie lautet der genaue Name Ihres Archivs/Einrichtung/Vereinigung/Bibliothek (hier weiter als Organisation bezeichnet)? Hat es/sie auch einen üblichen abgekürzten Namen?
1. Quel est le nom exact de vos archives/institution/association/bibliothèque (ci-après appelés: organisation)? Possède-t-elle aussi un nom d'usage abrégé?

Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique (A.L.G.H.)

2. Heeft uw organisatie een eigen ruimte (depot/leeszaal/studiezaal)?
2. Besitzt Ihre Organisation eigene Räumlichkeiten (Depot/Lesesaal/Studiensaal)?
2. Votre organisation, possède-t-elle ses propres locaux (dépôt/salle de lecture ou d'études)?

Oui/Ja

3. Wat is uw adres? Hebt u ook nog een apart postadres? Wat is daarvan de juiste tenaamstelling?
3. Wie lautet Ihre Adresse? Wenn Ihre Post an eine andere Anschrift zu richten ist, wie lautet diese?
3. Quelle est votre adresse? Avez-vous encore une autre adresse postale pour votre courrier? Laquelle?

... Château de Mersch / IIIe étage / Luxembourg

A.L.G.H. Boite postale 118 L-7502 MERSCH (Luxembourg)

4. Wat is uw telefoonnummer? Hebt u een e-mail-adres of een website? Hoe luidt dat?
4. Wie ist Ihre Telefonnummer? Haben Sie eine e-mail-adresse oder Website? Wie lautet diese?
4. Quel est votre n° de téléphone? Avez-vous une adresse e-mail ou website? Laquelle?

(00352) 32 65 96 (tél./fax)

5. Als u een eigen ruimte hebt, wanneer (dagen en tijden) is die dan opengesteld voor bezoekers?
5. Falls Sie ein eigenes Lokal besitzen, wann (Tage und Zeiten) ist dieses für Besucher geöffnet?
5. Si vous avez vos propres locaux, quand (jours et heures) sont-ils accessibles aux visiteurs?

... Premier mercredi du mois : 14.30 - 17.00 heures

Troisième jeudi du mois : 19.00 - 21.30 heures

6. Welke voorwaarden stelt u aan bezoek (lidmaatschap, schriftelijke of telefonische aanmelding, betaling eenmalige bijdrage of contibutie)?
6. Welche Bedingungen stellen Sie an den Besuch (Mitgliedschaft, schriftliche oder telefonische Voranmeldung, Zahlung eines einmaligen Betrages)?
6. Sous quelles conditions acceptez-vous des visiteurs (d'être membres, demande écrite ou téléphonique, paiement d'un montant ou d'une contribution unique)?

... Le centre de recherche est accessible uniquement aux membres

La bibliothèque est membre du réseau 'prêt international'.

7. Wat kunt u genealogische onderzoekers bieden? In hoeverre zijn de door u bewaarde bronnen toegankelijk gemaakt d.m.v. indexen of computerbestanden?
7. Was können Sie Familienforschern bieten? In wie weit sind die bei Ihnen vorhandenen Quellen aufgeschlossen, z. B. durch alphabetische Namenweiser oder Computerbearbeitungen?
7. En quoi consiste votre documentation? Les sources dont vous disposez, dans quelle mesure sont-elles rendues accessibles par des indexes ou des encodages d'ordinateur?

Livres généraux sur généalogie, héraldique et histoire luxembourgeoise;
collections spéciales: histoire locale - biographies et généalogies -
fichier de tous les mariages luxembourgeois avant 1802 - souvenirs

8. mortuaires (ca. 25.000) - reconstitutions de familles par villages.
Geeft u ook schriftelijk of telefonisch inlichtingen?
8. Geben Sie auch schriftliche oder telefonische Auskünfte?
8. Donnez-vous également des renseignements par écrit ou par téléphone?

Uniquement par écrit si au moins un coupon-réponse est joint.

nous tiennent au courant des informations actuelles sur leur organisation et leurs activités éventuelles, comme expositions, rencontres généalogiques, lectures, nouvelles publications.

... Notre secrétariat s'en chargera volontiers.....

15: Hebt u nog meer informatie waarvan u denkt dat ze van belang is voor binnen- en buitenlandse genealogen?

15: Haben Sie noch weitere Informationen, die für in- und ausländische Genealogen wichtig sein könnten?
15: Avez-vous encore d'autres informations susceptibles d'être importantes pour des généalogistes étrangers?

... Quelques-uns de nos membres sont spécialisés dans la recherche de l'immigration vers le Luxembourg et de l'importante émigration luxembourgeoise au Nouveau Monde au XIXe siècle;

... Il existe des groupes de travail spécialisés au sein de notre association qui s'occupent d'héraldique et de sigillographie ainsi que de généalogie et ordinateur.

Deze vragenlijst graag zo spoedig mogelijk beantwoorden en inzenden naar Redactie "Genealogie zonder Grenzen", Spaanse Singel 12, NL-6191 GK Beek, tel. (0031-)(0)46-4373876, e-mail-adres: 106042.225@compuserve.com, ook als u nog niet alle vragen precies kunt beantwoorden. Mocht u later nog aanvullende gegevens hebben, dan ook graag naar dat adres!

Wir bitten diesen Fragebogen sobald wie möglich zu beantworten und zur Redaktion "Genealogie ohne Grenzen", Spaanse Singel 12, NL-6191 GK Beek, Tel. (0031-46-4373876, e-mail-Adresse: 106042.225@compuserve.com, zurückzusenden, auch wenn Sie noch nicht alle Fragen präzise beantworten können. Falls Sie dann noch ergänzende Angaben haben, dann bitte auch an diese Adresse!

Nous vous saurions gré de compléter ce questionnaire aussi rapidement que possible et de le renvoyer à la Rédaction "Généalogie sans frontières", Spaanse Singel 12, NL-6191 GK Beek, Tel. (0031-46-4373876, e-mail-adres: 106042.225@compuserve.com, même si vous ne pouvez pas encore répondre de façon précise à toutes les questions. Au cas où vous auriez encore des données complémentaires, n'hésitez pas à les envoyer à la même adresse.

FF54

- 9. Biedt u ook hulp aan onervaren bezoekers?
- 9. Bieten Sie unerfahrenen Besuchern auch Hilfe an?
- 9. Offrez-vous aussi de l'aide à des visiteurs inexpérimentés?

Oui, bien sûr - mais les visiteurs doivent formuler des questions assez précises et non venir demander "tout sur x, y, z".

- 10. Zijn er bij uw organisatie ook medewerkers die vreemde talen beheersen? Graag vermelding van namen en taal.
- 10. Gibt es bei Ihrer Organisation auch Mitarbeiter, die Fremdsprachen beherrschen? Bitte Angabe der Namen und beherrschten Sprachen.
- 10. Y a-t-il dans votre organisation aussi des collaborateurs qui parlent des langues étrangères? Veuillez nous donner leurs noms et langues.

Les Luxembourgeois pratiquent en règle générale les quatre langues suivantes: luxembourgeois, français, allemand et anglais.

- 11. Geeft uw organisatie ook boeken of tijdschriften uit? Hoe heten die en wat staat erin?
- 11. Gibt Ihre Organisation auch Bücher oder Zeitschriften heraus? Wie heißen diese und welches ist ihr Inhalt?
- 11. Votre organisation, édite-elle aussi des livres ou périodiques? Quel est leur nom et contenu?

- 1. Bulletin d'information 'de Familjefuerscher'
- 2. Livre scientifique 'Annuaire/Jahrbuch A.L.G.H.'

- 12. Kan men lid worden van uw organisatie of zich abonneren op uw tijdschriften of boekenreeksen?
- 12. Kann man bei Ihrer Organisation Mitglied werden oder Ihre Zeitschrift oder Buchreihe abonieren?
- 12. Peut-on devenir membre de votre organisation ou s'abonner à votre périodique ou vos publications?

Oui, l'abonnement aux deux publications est compris dans la cotisation annuelle qui est fixée à 25 Euro à partir du 1.1.2000

- 13. Wat zijn de kosten verbonden aan bezoek, lidmaatschap of abonnement?
- 13. Was kostet bei Ihnen ein Besuch, die Mitgliedschaft oder ein Abonnement?
- 13. Quels sont les frais liés à une visite, à l'adhésion comme membre ou à l'abonnement?

1999: 600 Flux pour membres luxembourgeois; 400 pour membres étrangers à partir de 2000: 25 Euro pour tous

- 14. Zijn er bij uw organisatie personen die willen optreden als correspondent voor "Genealogie zonder Grenzen"? Correspondenten worden geacht ons op de hoogte te houden van actuele informatie over uw organisatie en eventuele activiteiten zoals tentoonstellingen, genealogische bijeenkomsten, lezingen, nieuwe publicaties.
- 14. Gibt es bei Ihrer Organisation Personen, die sich als Korrespondenten für "Genealogie ohne Grenzen" zur Verfügung stellen? Von Korrespondenten erwarten wir, daß sie uns auf dem Laufenden halten über aktuelle Informationen aus Ihrer Organisation und Ihre eventuellen Aktivitäten, wie Ausstellungen, genealogische Treffs, Lesungen, neue Publikationen.
- 14. Y a-t-il dans votre organisation des personnes qui seraient d'accord de prendre le rôle de correspondant pour "Généalogie sans frontières"? De ces correspondants nous attendons qu'ils

FIRST EUROPEAN MEETING
dealing with
GENEALOGY & HISTORY

MAY 13, 14, 15 & 16 1999

in RHEIMS
french kings coronation city

organized in the Convention Center

by the Centre généalogique et héraldique de la Marne
B.P. 20 F 51005 Châlons en Champagne Cedex
E-mail : CGMARNEJPD@aol.com

Subject : GENEALOGY IN EUROPE

You are invited to take part in this meeting, which will be a gathering of all those interested in genealogy and european history.

Nine square meter large stands will be available, free of charge, for all foreign associations.

In an auditorium, lectures will be given on different subject matters such as genealogy, heraldry, european history.

It will also be debated on means to establish regular contacts and exchanges of information between the attending associations.

A study will be made on the possibilities of harmonizing genealogical signs all over Europe.

It will be dealt with each country specific legislation on public record delivery, migrations, Internet, data processing and so on.

You can now book a stand and, if you wish, propose a matter of lecture with a summary.

Yours sincerely.

Faire sa généalogie en Luxembourg belge ,
une occasion pour sortir de son isolement et faire preuve de convivialité et de solidarité

De plus en plus nombreuses sont les personnes qui groupées dans des cercles ou associations , voire sur internet , se livrent à des échanges sur leurs recherches généalogiques , ce qui les rapproche les unes des autres . Pour mener à bien une généalogie familiale , point n'est besoin d'une formation spéciale et surtout on peut chercher à son rythme .

Depuis 1988 , existe à Arlon une section du SCGD - Service de Centralisation des études généalogiques et démographiques de Belgique , une a.s.b.l fondée en 1944 .

Cette section s'est efforcée de rattraper le retard du Luxembourg par rapport aux autres provinces . Dans ce domaine nous n'avions pas non plus une ardeur d'avance En 98 , par manque de responsables , les réunions commençaient à devenir monotones .

A partir de janvier de cette année , un triumvirat , composé de Mmes Liliane Hiéronimus , Sylviane Gardien et Mr Jean-Marie Zimmerman , s'est donné pour objectif de relancer les activités avec un nouveau projet de fonctionnement . Comme par le passé , les réunions de contacts se tiendront les 4^e samedi de chaque mois (sauf juillet , et décembre) de 14 à 16h30 , à la maison de la culture d'Arlon . Naturellement , après une petite période d'initiation , les personnes voulant faire partie de cette association devront payer (chaque passion a son prix) leur cotisation annuelle au SCGD , Chaussée de Haecht , 147 - 1030 Bruxelles - La section d'Arlon bénéficie de l'appui financier de la maison mère , pour l'achat de microfilms des registres paroissiaux et de l'état-civil des villages de la Province et pour l'acquisition de travaux ou revues concernant la généalogie et a opté pour un fonctionnement basé sur les nouvelles possibilités technologiques en informatique . Les personnes qui n'auraient que très peu d'ancêtres dans la province de Luxembourg , pourront néanmoins adresser leurs demandes de renseignements en joignant 2 timbres- poste pour la réponse et les frais administratifs . La généalogie étant aussi basée sur l'entraide , nous recherchons également des « titulaires » par commune ou village , qui pourraient consacrer un peu de leur temps libre pour faire progresser la généalogie de leur région . Ces titulaires devront posséder un PC et s'acquitter de la cotisation au SCGD . Pour fonctionner, les déplacements à Arlon ne sont pas nécessaires car ils recevront toute l'aide utile en disquettes et fichiers de travail . Des propositions ont déjà été faites à certains cercles historiques de la province

Toute candidature ou correspondance est à faire parvenir à l'adresse suivante :
Jean-Marie Zimmerman 28 , rue des Calvaires - Buvange 6780 Messancy
Tel : 063/216.729 Adresse internet provisoire (E-Mail) : bs363907@skynet.be
Dates des prochaines réunions à la maison de la Culture d'Arlon :
Les samedis 23 janvier , 27 février , 27 mars , etc ... à partir de 14 hr



CERCLE de GÉNÉALOGIE de l'ÎLE-DE-FRANCE

4^e Table quinquennale des articles (thèmes et auteurs) (1994-1998)

INDEX des

NOMS DE FAMILLE TOUTES RÉGIONS

publiés dans la revue *STEMMA* (plus de 20 100 références)

100 F port compris

Adressez votre commande, accompagnée de votre chèque à l'ordre :

CEGHIF, 46 route de Croissy, 78110 le Vésinet